

意義五分說與《鄉愁》翻譯評價

吳建平

廈門大學英語語言文學系 教授

摘要

鄉愁，是中國詩歌一個歷史常新的普遍主題，余光中多年來寫了許多以鄉愁為主題的詩篇，《鄉愁》就是其中情深意長、音調動人的一曲。本文在語料庫協助下以本文作者建立的話語意義五分說（即：觀念意義、伴隨意義、文化意義、結構意義、語用意義）為標準，衡量探討余光中《鄉愁》英譯不同版本的質量。

關鍵詞：意義五分說、余光中、《鄉愁》、語料庫協助、翻譯評價

The Five Types Of Meaning As Criteria For The Quality Control Of Translating The Poem *Nostalgia* By Yu Kwang-Chung

Jianping WU

Professor, Department of English Language and Literature

Xiamen (Amoy) University

Abstract

Nostalgia is a general theme with varying historical significance in the Chinese poetry. Yu Kwang-chung has produced a number of poems with Nostalgia as the theme for years, and the poem entitled *Nostalgia* is one of his rhythmic, pleasing, touching and significant poems on homesickness. Assisted by the corpus, this paper attempts to evaluate the quality of various translation versions of *Nostalgia* with this author's Five Types of Meaning (i.e. ideational meaning, connotative meaning, cultural meaning, structural meaning and pragmatic meaning originated from the semantic theories of Ogden & Richards, G.N. Leech and M.A.K. Halliday, improved and formulated by this author) as Criteria for the Quality Control.

Keywords: Five Types of Meaning, Yu Kwang-chung, *Nostalgia*, corpus-assisted, criteria for translation quality control